

# CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 1(1) 2018

#1



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF  
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD  
LANGUAGES



PUBLIC FUND  
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"

THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж ASTANA, 2017



АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ  
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ  
УНИВЕРСИТЕТІ  
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

**ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ  
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ**

---

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

---

**CENTRAL ASIAN JOURNAL OF  
TRANSLATION STUDIES**

**1(1) 2018**

**ҚАНТАР-НАУРЫЗ 2018 Ж.  
ЯНВАРЬ-МАРТ 2018 Г.  
JANUARY-MARCH 2018**

Журнал 2018 жылдың қантар айынан шыға бастаған  
Издается с января 2018 года  
Published since January 2018

Жылына 4 рет шығады  
Выходит 4 раза в год  
Published quarterly

Алматы 2018

Editor-in-chief

**S.S. Kunanbaeva**

Professor, Academician of National Academy of Sciences of the Republic of  
Kazakhstan

Editorial board:

Supervising editors:

**A.T. Chaklikova** - dr. ped.sc., prof., Kazakh Ablai Khan University of IR&WL,  
Kazakhstan

**B.Mizamkhan** – cand. phil.sc., assoc.prof., Kazakh Ablai Khan University of  
IR&WL

**N.A. Aubakir** - M.A. – Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Associate editors:

**G.S. Assanova** (Ph.D.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

**K.M. Zhampeiis** (cand.phil.sc.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL,  
Kazakhstan

**A.B. Baidullaeva** (Ph.D.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

**Sh.O. Saimkulova** (M.A.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Editorial staff:

Consulting editors:

**Anna Oldfield** – Ph.D., South Caroline University, USA

**Christopher Baker** – Professor, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

**U.M. Bakhtygereeva** - Full Professor, RUDN University, Russia

**Kim Chang Ho** – Ph.D., Professor, Pusan University of Foreign Languages, South  
Korea

**V.I. Karasik** - Full Professor, Volgograd Technical University, Russia

**Shabdiz Orang** – Ph.D., Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

**Central Asian Journal of Translation Studies. ISSN**

Owner: Kazakh Ablai Khan University of international relations and world  
languages, Almaty, Kazakhstan

The certificate of registration of a periodic publication in the Ministry of information  
and communication of the Republic of Kazakhstan №16822-Ж issued in 2017 Astana

Editorial address: 200 Muratbayev street, Almaty, 050000

[www.cajts.ablaikhan.kz](http://www.cajts.ablaikhan.kz)

## СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЮМОРА В АМЕРИКАНСКИХ КОМЕДИЙНЫХ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ СЕРИАЛАХ

Лян Вероника Вячеславовна<sup>1</sup>

<sup>1</sup>докторант 1 курса КазУМОиМЯ им. Абылай хана

Жумабеккызы Гульжан<sup>2</sup>

<sup>2</sup>преподаватель КазУМОиМЯ им. Абылай хана

**Аннотация:** В настоящей статье рассматриваются способы и приемы передачи социокультурных аспектов юмора, выраженных как в стилистических средствах, так и фразеологизмах, реалиях, которые способствуют сохранению национального характера, традиций, менталитета, идеологии, культуры американского народа. Представлены виды юмора, наиболее часто встречающиеся в американских комедийных сериалах. Анализу подвергаются оригинальные скрипты, и дублированные переводы двух комедийных телевизионных сериалов «Как я встретил вашу маму» и «Отчаянные домохозяйки». Делается акцент на необходимости учета не только языковых, но и экстралингвистических факторов в процессе перевода юмора для полноты передачи как ситуации, так и юмористического эффекта.

**Ключевые слова:** социокультурный аспект, перевод, юмор, комедия, каламбур, игра слов.

В современном мире невозможно представить нашу жизнь без кино и телесериалов. Они оказывают огромное влияние на людей и являются мощным передатчиком ценностей, идей и информации. Многие страны, включая Казахстан, становятся крупными потребителями американской культуры путем непрерывного просмотра фильмов и сериалов. За последние несколько лет в Казахстане увеличилось число любителей американских телесериалов. Таким образом, всегда есть увеличивающаяся необходимость в их переводе.

Согласно веб-сайту kinopoisk.ru, в последние дни самым популярным жанром в телесериалах является комедия. Из них самыми просматриваемыми и успешными считаются американские телесериалы. В этом есть заслуга переводчиков, ведь перевод юмора – задача не из легких: им необходимо не только переводить, но и передать комический эффект, что на самом деле является не такой легкой задачей, как может показаться на первый взгляд. Даже при том, что юмор, как говорят,

универсален, у каждой культуры он своеобразный, и часто бывает так, что юмор одной культуры может быть не понятен рецепторам другой культуры. Другими словами, переводчику важно понимать особенности культуры, ведь юмор – это не только лингвокультурное, но и социокультурное явление, в создании которого могут быть задействованы различные лингвистические средства, ему надо знать, что переводить и как переводить, чтобы адекватно передать национальный характер – своеобразный национальный колорит чувств и эмоций, образом мыслей и действий, устойчивыми национальными чертами привычек и традиций (Тер-Минасова, 2008)

Цель данной статьи заключается в анализе способов и приемов передачи социокультурных аспектов юмора в таких сериалах, как американская ситуативная комедия “Как я встретил вашу маму” и комедийная драма и мистика “Отчаянные Домохозяйки”.

Выбор исследования такого направления обусловлен проблемами

перевода юмора, сатиры, игры слов, комизма с английского языка на русский язык. Если сопоставить языки и культуры разных народов, то можно выделить элементы совпадающие и несовпадающие. Язык, безусловно, является компонентом культуры. Он представляет собой явление всеобщее: все люди разговаривают между собой. Под языком мы подразумеваем, использование знаков, которые к ним приравниваются условно; язык- это обмен знаками. Он играет ведущую роль в саморазвитии отдельного языкового сообщества. Поэтому, чем самобытнее сравниваемые языки, чем меньше в их истории было культурных контактов, тем меньше у них точек соприкосновения. К несовпадающим элементам относятся, прежде всего, предметы, обозначаемые безэквивалентной лексикой, и коннотации, присущие словам в одном языке и отсутствующие или отличающиеся в словах другого языка, юмор присущий одной культуре, отличающийся в другой. Юмор — интеллектуальная способность подмечать в явлениях их комичные, смешные стороны. Чувство юмора связано с умением субъекта обнаруживать противоречия в окружающем мире.

Переводчики являются 'первыми читателями' и поэтому они должны уметь передать все культурные особенности исходного текста, сохранив смысл. Переводчикам необходимо находить такие эквиваленты, которые смогли бы передать смысл текста, не искажая культурную особенность. Переводя литературу, например, сосредотачиваются на значении и самом сообщении, но если в рамках этого текста сталкиваются с юмористическими моментами, то следует принять во внимание, что другие аспекты, такие как культурные и дополнительные лингвистические понятия, должны быть тоже переведены.

Комиссаров в книге «Теория перевода» написал: «...для создания полноценного перевода переводчик должен принимать во внимание характерные особенности автора сообщения (источника информации) и тех получателей (рецепторов) информации, для которых

предназначалось это сообщение, их знания и опыт, отражаемую в сообщении реальность, характер и особенности восприятия людей, которым адресуется перевод, и все прочие аспекты межъязыковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса» (Комиссаров, 1990). Это с уверенностью можно отнести и к юмору.

Рассмотрим язык с точки зрения его структуры, функционирования и способов овладения им. В этом случае, социокультурный слой (компонент культуры) оказывается частью языка, фоном его реального бытия. По мнению С. Г. Терминасовой, это не просто некая культурная информация, сообщаемая языком. Это неотъемлемое свойство языка, присущее всем его уровням, и язык накапливает, хранит и исторически наследует в своем семантическом пространстве культурные ценности, выраженные значениями его знаков, - "в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи". Таким образом, язык – это знак принадлежности его носителей к определенному социуму; язык– это фактор этнической интеграции и одновременно основной дифференцирующий признак этноса, то есть язык называется еще и инструментом самосохранения этноса и обособления "своих" и "чужих" (Томахин, 1997)

Для теории перевода значительную ценность представляет следующее: язык можно рассматривать как единое социальное и культурное образование, который носит в себе особенности определенного этноса, которые бы отличали его от других культур. Также, в теории перевода изучаются разные виды языковой вариативности, связанные с разными аспектами общественной жизни, т.е. социальные и профессиональные различия между людьми в рамках этой же культуры.

Другими словами, под социокультурным аспектом подразумевается рассмотрение общества

как единство культуры и социальности, образуемых и преобразуемых деятельностью человека. Этот аспект важно принимать во внимание во время перевода, т.к. от него в значительной степени зависит качество перевода. Изучение социокультурного аспекта и лексики представляется в целях глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об их этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры. Часто случается и такое, что, если для одной культуры (исходный текст) что-то является в порядке вещей, для другой культуры (переводимый текст) это является неприемлемым. В таком случае, переводчик вынужден сокращать или полностью опускать все, что в принимающей культуре считается недопустимым по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям.

Не случайно Г.Д. Томахин считает, что несовпадающие компоненты языковых картин мира людей, представляющих разные культуры, это национально-маркированные языковые единицы, несущие социокультурную специфику; при этом, он отмечает, что это-, прежде всего, лексика с национально-культурной семантикой – реалии (названия присущих только данному народу предметов материальной и духовной культуры) и имена собственные (топонимы и антропонимы). Например, в американском варианте английского языка языковыми единицами с национально-культурной семантикой являются лексические и фразеологические американизмы, а также единицы афористического уровня, отражающие особенности общественно-политической жизни США, ее экономики, культурно-исторических традиций, быта, нравов и обычаев американцев.

Таким образом, к социокультурным аспектам относятся и “особенности национальной ментальности” (как способа мышления представителей определенной культуры, который и

определяет их поведение), “духовные и материальные ценности, формирующие национальное достояние” (в первую очередь подразумеваются такие культурные направления, как наука и искусство, история и религия, туристические достопримечательности).

Писательница Вирджиния Вульф (Wolf, 2007) в сборнике “The Common Reader” как-то отметила: “Юмор – первое, что теряется в переводе”.

Вопрос о национальном, интернациональном и общечеловеческом началах в юморе и сатире привлекает все большее внимание исследователей. Как пишет Боров (Боров, 1985), “Юмор национален и интернационален. Его форма национальна, а содержание общечеловечно. Рождаясь в недрах народной жизни, впитывая в себя все богатства неповторимого жизненного опыта народа, юмор в своих высших классических художественных образцах становится всегда интернациональным достоянием.” Человек осваивает национальный юмор, впитывает его из культуры страны, в которой он проживает, и инокультурных переводных текстов, в последних очерчивается необходимость передать не только форму, но и содержание со всем многообразием заключенных в нем смыслов при неременном условии сохранения этих смыслов.

Безусловно, при переводе шуток, каламбуров, иронии и других юмористических единиц возникают определенные трудности, так как порой тот или иной каламбур бывает просто невозможно передать на переводном языке. Чтобы понять юмор на английском языке нужно владеть языком на очень высоком уровне. Именно из-за неумения передать или непонимания юмора переводчиками, возникает ошибочное мнение о «плоскости» английского или американского юмора. Хорошо, если переводчик располагает временем и может придумать или вспомнить что-нибудь подобное в родном языке. С переводом юмора на фразеологическом уровне, в большинстве случаев, дела обстоят проще, так как, чаще всего, в языке и оригинала и

перевода существуют эквиваленты фразеологизма, пусть и с некоторым искажением буквального значения, но с сохранением образности. Если не принимать в учет фразеологизмы, можно сделать вывод, что в большинстве случаев, для переводчика есть только один способ передачи юмора - не переводить дословно, а создавать собственный каламбур, то есть, другими словами, придумать свою шутку, используя те же средства, что и автор оригинала, при этом как можно ближе по значению к оригиналу и с учетом контекста.

Существует мнение, что у американцев отсутствует чувство юмора, хотя в действительности мы не воспринимаем американский юмор лишь потому, что нам не понятен их образ мышления, их логика, повседневный уклад и многое другое. Чувство юмора - следствие культурных и нравственных традиций (Кабылкина, 2015). У различных народов он столь же различен, как отличаются их обычаи.

Разница в менталитете играет большую роль в понимании шутки. Однако, не стоит предполагать, что, если человек спокойно разговаривает на иностранном языке, он легко сможет понять юмор этой культуры. Для понимания нужно, прежде всего, понимать, как сложен менталитет у определенной нации. Взять, к примеру, американцев и англичан. Они говорят на одном языке, но юмор у них отличается. Английский юмор, как правило, строится на недосказанности, заставляет включить воображение, американский же стопроцентно конкретен, в нем должно быть все до мельчайших деталей разъяснено, аккуратно разложено по полочкам.

На самом деле, американский юмор подразделяется на множество видов юмора, которые можно встретить в комедийных сериалах, но самыми распространенными являются:

1. Комедия Слэпстик (Slapstick) (Балаган) - тип юмора, когда становится смешно из-за физических действий. т.е. юмор виден через преувеличенные физические жестуляции, действия,

ситуации. Особенно этот тип юмора популярен в немых фильмах.

2. Невозмутимость (Deadpan) - этот тип юмора также называют сухим юмором. Шутки доставляются без каких-либо изменений в выражении лица. Юмор заметен из-за противоречивого выражения, интонации и ситуации.

3. Самоуничижительность (Self-Deprecating) - при таком типе юмора, человек шутит о своих плохих чертах, поступках, т.е. он строится на ироническом отношении человека к самому себе.

4. Сортирный юмор (Potty Humor) - тип юмора, при котором задействовано что-то мерзкое. Цель - заставить зрителя почувствовать отвращение к кому-либо или к чему-либо. Также этот юмор принято считать вульгарным и "переходящим все дозволенные рамки".

5. Актуальный юмор (Topical Humor) - юмор, который сосредотачивается на актуальных событиях. Это легкий и доступный юмор, который высмеивает текущие события.

6. Сатира (Satire) - один из самых мало понимаемых и трудных типов юмора, потому что он «умный». т.е. в нем присутствует ирония, сарказм и карикатура, чтобы особенно подчеркнуть какую-нибудь ситуацию и ее нелепость.

7. Пародия (Parody) - не сатира, но в нем есть элементы сатиры, такие как сарказм и ирония. Пародия - это когда имитируют что-то или кого-то о насмешке чего-то через имитацию. Псевдодокументальный фильм - хороший пример пародии. Псевдодокументальные фильмы - фильмы, сделанные в стиле документальных фильмов, но вещи и люди, которых они документируют, не реальны.

8. Черная комедия (Black Comedy) является типом юмора, который сосредотачивается на серьезной, темной, и часто болезненной теме. Это такая философия, что, когда все идет плохо, единственное, что ты можешь сделать, это посмеяться над этой ситуацией.

9. Игра слов (Pun fun) - тип юмора, в которых многозначные слова, или слова схожие по звучанию, используются для создания шутки

10. Наследственный юмор (Heritage comedy) - тип юмора, в котором шутят о забавных качествах или стереотипах собственной культуры (Rod, 2001).

Все вышеперечисленные типы юмора встречаются в изучаемых объектах множество раз. Стиль американского юмора очень разнообразен и широк. Сказывается влияние многочисленных этнических групп. Американский юмор может быть от наглого, резкого и свободного от национальных предрассудков, до доброго, мрачного и тонкого. Хотя предпочтение в основном отдается смачным, дерзким шуткам. Многие судят американцев по их комедиям, но фильмы идут с коммерческой начинкой и сильно ориентированы на массового потребителя. Не зря же кидание торта в лицо, сопровождающееся оглушительным смехом, появилось именно в США. Каждый американец считает, что право радоваться и веселиться дано им с рождения. Американцам присуще демократия юмора, которая выражается в безобразном поведении и любопытстве. Так, например, в сериале «Как я встретил вашу маму», герои любят проводить время в барах, особенно в каком-то конкретном баре, так как туда можно зайти и обязательно встретить своих друзей, выпить и поделиться с друзьями о своих проблемах или переживаниях. На одной из таких встреч происходит диалог между главными героями этого сериала:

*Robin: Well, Derek and I just broke up.*

*Lily: No, that's terrible. Are you okay?*

*R: Yeah*

*L: Do you need a drink or something?*

*R: No. We never really clicked. I felt bad though. He was pretty bummed.*

*Barney: Don't beat yourself up. He'll be fine. I mean, the guy's, like, a billionaire. He can put his platinum card on a fishing line and reel in 10 chicks hotter than you.*

*R: Thanks. I feel a lot better. I think I'll get that drink now.*

Дублированный перевод этого отрывка:

*P: Ну, мы с Дерекком только что расстались.*

*Л: О нет, ужасно. С тобой все в порядке? Хочешь что-нибудь выпить там?*

*P: Нет. Мы никогда по-настоящему не подходили друг к другу. Я думаю, он очень сильно расстроился.*

*Б: Не занимайся самобичеванием, он будет в порядке. Этот парень-миллиардер. Он может опустить свою платиновую карточку в рыбное место и вытащить 10 цыпочек более страстных, чем ты.*

*P: Спасибо, теперь я чувствую себя значительно лучше. Полагаю, мне нужно напиться.*

В этом отрывке юмор выражается при помощи сатиры. При переводе была использована компенсация «**Don't beat yourself up**»- «не занимайся самобичеванием». Средство выражения юмора - ложное усиление, т.е. создание юмористического эффекта путём использования выражения, в котором, на первый взгляд, выражается согласие с мыслью собеседника, но, по сути, содержится отрицание.

Понятие смешного в американском обществе, в основном базируется на высмеивании глупости, недалекости, человеческой приверженности к низменным поступкам. Вот, почему, в сериале «Отчаянные домохозяйки» Карл, бывший муж одной из главных героинь, пытается отнестись к своей измене с юмором, давая понять, что чувства нельзя контролировать, когда Сьюзен, его бывшая жена приглашает Карла, чтобы извиниться за то, что нагрубила ему и его новой девушке.

*S: -Here's the thing, Karl -- I was thinking about what happened in the driveway yesterday, and I-I just don't want to -- I don't want to live like that. I don't want to be that kind of person, and I just thought if the two of us, you know, if we had a nice, calm ... I need an apology, Karl.*

*K: -A what?*

*S: -An apology for the way you ended our marriage. You never took any responsibility for your behavior.*

*K: -I don't know what to say, Susan. The heart wants what it wants.*

*S: -What does that mean?*

*K: -I fell in love.*



**S:** -*While you were married to someone else.*

**K:** -*The heart wants what it wants.*

**S:** -*Yeah, well, my heart wants to hurt you, but I can control myself!*

Обратим внимание на перевод:

**C:** -*Знаешь, Карл, я думала о вчерашнем безобразии у урны и о том, что я не хочу так жить, я не хочу быть такой истеричкой и я решила, если мы сейчас нормально поговорим... Ты должен извиниться, Карл!*

**K:** -*Что?*

**C:** -*Ну извинись за то, что ты разрушил брак. Ты хоть бы раз дал понять, что тебе стыдно*

**K:** -*Не знаю, что сказать! Сердцу не прикажешь!*

**C:** -*Как это понять?*

**K:** -*Я влюбился, вот...*

**C:** -*Будучи в браке на другую смотрел, да?!*

**K:** -*Сердцу не прикажешь! Ну никак!*

**C:** -*Я от всего сердца врезать хочу, но все-таки сдерживаюсь!*

Юмор в данном отрывке выражен посредством игры слов. Если в первом случае в переводе удалось сохранить этот сарказм, прибегнув к фразеологизму «сердцу не прикажешь», означающий, что человек не властен над собой в любви или нелюбви к кому-либо для перевода выражения «the heart wants what it wants», то во втором случае «my heart wants to hurt you» игра слов, основанная на созвучности двух слов «heart» и «hurt» не была передана никак, отчего эта часть диалога теряет свою трагикомичность. Как вариант, для сохранения игры слов, можно предложить такую стратегию: «Мне ведь удается приказывать своему сердцу не врезать тебе!» потому что в оригинале главная героиня хочет указать на то, что некоторые чувства можно и даже нужно контролировать.

Для передачи иронии, уничижения или сарказма часто использует компенсацию – одну из переводческих трансформаций, когда при невозможности эквивалентно передать какой-либо стилистический или смысловой элемент

его воспроизводят в другой лексической единице или синтаксической структуре, применяя другой стилистический прием и передавая, таким образом, саму идею, легшую в основу шутки или юмористического компонента в оригинале. Так, например, для того, чтобы передать шутку говорящего, в которой скрыта угроза, переводчик компенсирует выражение «**I'll make mincemeat out of you**» как «фарш из тебя сделаю», хотя само слово mincemeat в оригинале означает фарш из изюма и миндаля с сахаром (для пирогов). Слово «фарш», в выражении «фарш из тебя сделаю», русскоязычной аудиторией понимается как мясной фарш, ведь фарш – это мясо, измельчённое в мясорубке для приготовления пищи. Однако, в самом эпизоде видно, что пирог, который приготовила Миссиз Хьюбер, соседка Сьюзан, одной из главных героинь сериала «Отчаянные домохозяйки», никак не приготовлен из мяса.

**S:** -*Mrs. Huber.*

**H:** -*Hello, Susan. I made you a pie.*

**S:** -*Oh, wow.*

**H:** -*Why? Do I need a motive to do something nice? I can't wait for you to try this. It's mincemeat.*

**S:** -*Actually, I just had dinner.*

**H:** -*That's okay. You can save it for later.*

*\*laughs\**

**S:** -*What's so funny?*

**H:** -*I was just thinking of that expression "I'll make mincemeat out of you". Mincemeat -- used to be an entrap made up of mostly chopped meat, so it was like saying "I'll chop you up into little bits." But that was centuries ago. Today, mincemeat is mostly made up of fruit, spices, and rum. and still people say "I'll make mincemeat out of you."*

Дублированный перевод:

**C:** -*Миссис Хьюбер*

**X:** -*Привет, Сьюзан. Вот тебе пирог с изюмом.*

**C:** -*Ох..ух ты, что так?*

**X:** -*Разве для добрых дел повод нужен? Попробуй обязательно. Понравится наверняка.*

**C:** -*Я ужинала только что*

**X:** -*Ничего! Утром попробуешь.*

*\*пробует пирог, смеется\**

*С: -Что смеетесь?*

*Х: -Выражение одно вспомнила... Фарш из тебя сделаю! Ну понятно... Фарш - изначально просто мясо рубленное. Это как сказать «я порублю тебя на кусочки» хахах Конечно, фраза устарела. Теперь в пироге с фаршем только цукаты, приправы и ром! И все равно люди говорят «фарш из тебя сделаю»*

В американском обществе широко распространен наследственный юмор, когда высмеиваются культурные или социальные стереотипы, например, роль женщин в обществе. В следующем примере из сериала «Как я встретил вашу маму» можно увидеть, как высмеиваются гендерные стереотипы, когда имеется в виду, что не только девушки могут мечтать о больших и пышных свадьбах. Кроме того, этот эпизод пародирует отношение женщины к мужчине в американском обществе, когда равноправие понимается неправильно. Маршалл, один из главных героев, и его будущая супруга Лили, обсуждают планы на свадьбу:

*M: Yes, I want a ballroom. And I want a band. And I want shoes. I've been dreaming about this day, since I was, like ...*

*L: A little girl?*

*M: Okay, I'm just saying that it's my wedding, too, and I should have a say in it.*

*L: Yes, but I'm the bride, so I win.*

*M: Well, I thought marriage was about two equal partners sharing a life together.*

*L: Right, but I'm the bride, so I win.*

Приведем дублированный перевод данного отрывка:

*M: Да, я хочу бальный зал. И хочу живую музыку. И хочу туфли. Я мечтал об этом еще с того времени, когда я был...*

*L: Маленькой девочкой?*

*M: Ну ладно, я просто хочу сказать, что это и моя свадьба тоже. Я имею право высказаться.*

*L: Да, но я невеста, поэтому победа за мной.*

*M: Но я думал, что свадьба, это когда 2 равноправных партнеров делят свою жизнь вместе.*

*L: Верно, но я невеста, поэтому победа за мной.*

Из стилистических приемов, которые усилили юмористический эффект можно выделить повторение выражение «I'm the bride, so I win», которая была переведена при помощи модуляции или смыслового развития: I win – я выиграю, следовательно, победа за мной. Вдобавок, можно заметить парадокс, когда героиня называет своего будущего супруга «маленькой девочкой», т.е. неожиданность, несоответствующая реакция на высказывание. Вместо ожидаемого ответа собеседник слышит нечто нелепое, что кардинальным образом изменяет ситуацию, вызывая смех.

Одним из языковых средств выражения юмора является и сравнение. Это приводится в следующем примере: когда главные герои сериала «Как я встретил вашу маму», Лили и Маршалл обсуждают планы о своей свадьбе, основными объектом высмеивания в данном эпизоде являются недалекость главной героини или просто человеческая глупость:

*L: Honey, this magazine says more and more couples are opting to have non-traditional weddings out in the woods.*

*M: Well, if a magazine says so, we should go get married in the woods, like a couple of squirrels.*

*L: Squirrels don't get married, Marshall.*

*M: Like you could possibly know that.*

Проанализируем дублированный перевод:

*L: Милый, в этом журнале говорится, что все больше и больше пар выбирают нетрадиционные свадьбы в лесу.*

*M: Ну, если так написано в журнале, значит, мы должны жениться в лесу как пара белок.*

*L: Белки не женятся, Маршалл.*

*M: А ты можешь утверждать это с полной уверенностью?*

Тип юмора- сарказм, язвительная насмешка, высшая степень иронии. Говорящий высмеивает намерение героини сделать так, как ей говорят, как ей указывают: «We should go get married in the woods, like a couple of squirrels»-«мы должны жениться в лесу как пара белок». Здесь мы видим, что используется довольно

комичное *сравнение*. При переводе его сохранили при помощи приема целостного преобразования – *«Like you could possibly know that» - «А ты можешь утверждать это с полной уверенностью?»* Можно заметить, что в исходном тексте предложение утвердительное, в переведенном- вопросительное.

Таким образом, для того, чтобы успешно передать социокультурные особенности юмора в американских телевизионных сериалах следует учитывать не только лингвистические факторы (вид юмора, способы создания юмористического эффекта), но и экстралингвистические, прежде всего, национально-культурную специфику юмора (его национальную обусловленность, устойчивые черты привычки и традиции). В процессе перевода возникает необходимость адаптации исходного текста, цель которой состоит в том, чтобы юмор был понятным получателю перевода и вызывал соответствующую реакцию с его стороны.

## **ЛИТЕРАТУРА**

- Борев Ю. (1985). Комическое, или о том, как смех казнит несовершенство мира, М.: Искусство, - 272 с.
- Вирджиния В. (2007). The Common Reader, 130 p
- Тер-Минасова С.Г. (2008). Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, – 624 с.
- Кабылкина Н. С. (2015). Прагматический эффект языковой игры в пространстве лингвокультуры, 158 с.
- Комиссаров В. Н. (1990). Теория практики и перевода, Высш. шк., - 253 с.
- Томахин Г.Д. (1997). Реалии в языке и культуре - М.: ИЯШ. – 306 с.
- Rod M. (July 2001). "Humor, laughter, and physical health: Methodological issues and research findings". Psychological Bulletin. **127** (4): 504–519.

## **АМЕРИКАНДЫҚ КОМЕДИЯЛЫҚ ТЕЛЕХИКАЯЛАРДАҒЫ ӘЗІЛ АУДАРМАЛАРЫНЫҢ ӘЛЕУМЕТТІК- МӘДЕНИ АСПЕКТІЛЕРІ**

**Андатпа:** Бұл мақалада американдықтардың ұлттық ерекшелігін, дәстүрін, ділін, идеологиясын, мәдениетін сақтауға көмектесетін стилистикалық құралдарда, фразеологизмдерде, сөз орамдарында кездесетін әзілдің әлеуметтік-мәдени аспектілерін жеткізу жолдары мен тәсілдері қарастырылған. Американдық комедиялық телехикаяларда жиі кездесетін әзіл түрлері берілген. «Сіздің анаңызды қалай кездестірдім» және «Үмітсіз үй ханымдары» деген екі телехикаяның түпнұсқалық сценарийі мен қайта аударылған аудармалары талдауға ұсынылды.

Әзілдің әсерін толығымен беру үшін әзілді аудару үдерісінде тек тілдік қана емес, сонымен қатар экстралингвистикалық факторларға назар аударылады.

**Тірек сөздер:** әлеуметтік-мәдени аспект, аударма, әзіл, комедия, мәдениет, сөз ойыны.